Jean-Joseph Gaume
Judyt i Ester
Lista słów uwspółcześnionych

to też – toteż, wynidzie - wyjdzie, codzień - co dzień, ztąd - stąd, któryby - który by, osięgną - osiągną, poczem - po czym, tłómaczyć - tłumaczyć, dostrzegszy/znalazszy - dostrzegłszy/znalazłszy, jeźli - jeśli, jenerał - generał, udrętwienie - odrętwienie, uledz - ulec, uledz/wymódz/przestrzedz/przebiedz - ulec/wymóc/przestrzec/przebiec, dwie bronie - dwa rodzaje broni, każdą razą - każdym razem, smaragdowej - szmaragdowej, ośmdziesiąt - osiemdziesiąt, insza - inna, kiedyć - kiedy, onym - tym, w niektórych przypadkach dla tego/dla czego - dlatego/dlaczego, uwiadomiła - zawiadomiła, spólnik - wspólnik, przywódzca/władzca - przywódca/władca, zapobiedz - zapobiec, zoczył - zobaczył, zadowolniło - zadowoliło, tupają - tupią, oskarżycielów – oskarżycieli, potkać – potykać, niecofnionym – nie cofniętym, przepowiedza – przepowiednia, siedmiu – siedmioma, trzody – trzodami, wziąść – wziąć, odprawują – odprawiają.